

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Szczęśliwy człowiek, który trwa mimo próby, bo gdy stanie się doświadczony, posiada wieniec życia, obiecany tym, którzy Go kochają.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwy mąż, który znosi doświadczanie, bo wypróbowanym stawszy się, otrzyma wieniec życia, który obiecał* miłującym Go. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwy mąż który znosi próbę gdyż wypróbowanym który stał się otrzyma wieniec życia który obiecał Pan miłującym Go
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Szczęśliwy człowiek, który przechodzi przez próbę, bo gdy zostanie wypróbowany, otrzyma wieniec życia, który Bóg obiecał tym, którzy Go kochają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Błogosławiony człowiek, który znosi próbę, bo gdy zostanie wypróbowany, otrzyma koronę życia, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Błogosławiony mąż, który znosi pokuszenie; bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Błogosławiony mąż, który zdzierżywa pokusę: bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Bóg tym, którzy go miłują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Błogosławiony mąż, który oprze się pokusie: gdy zostanie poddany próbie, otrzyma wieniec życia, obiecany przez Pana tym, którzy Go miłują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Błogosławiony mąż, który wytrwa w próbie, bo gdy wytrzyma próbę, weźmie wieniec żywota, obiecany przez Boga tym, którzy go miłują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Błogosławiony człowiek, który znosi doświadczanie, bo gdy przetrwa próbę, otrzyma wieniec życia, obiecany przez Boga tym, którzy Go miłują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Szczęśliwy człowiek, który mimo pokusy wytrwa w dobrym, bo gdy będzie wypróbowany, otrzyma od Boga wieniec życia, obiecany tym, którzy Go miłują.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szczęśliwy, kto wytrwa w pokusie, bo wypróbowany otrzyma wieniec życia, który [Pan] przyrzekł miłującym Go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Szczęśliwy człowiek, który wytrwa w pokusie, bo gdy będzie poddany próbie, otrzyma w nagrodę wieniec życia, obiecany przez Boga tym, którzy go kochają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Szczęśliwy ten człowiek, który zwycięży pokusę! Gdy bowiem ostoi się w próbie, otrzyma wieniec życia, jaki

¹⁾ Inne lekcje zamiast "obiecał": "obiecał Pan": "obiecał Bóg".

			Pan obiecał tym, którzy Go miłują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Блаженний муж, що подолає спокусу, тому що, буди випробуваним, дістане вінець життя, якого [Господь] обіцяв тим, хто його любить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Благославіи муж, co зноси доświadczenie, bo kiedy się stanie wypróbowanym otrzyma wieniec życia, który obiecał Pan tym, co go miłują.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakże błogosлавіи jest człowiek, który wytrwa w pokusie! Bo kiedy pomysłnie przejdzie próbę, otrzyma koronę Życia, obiecaną przez Boga tym, którzy Go kochają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Szczęśliwy jest człowiek wytrwale znoszący doświadczenie; bo gdy dostąpi uznania, otrzyma koronę życia, którą [Jehowa] obiecał tym, co go zawsze miłują.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Szczęśliwy jest zaś człowiek, który opiera się pokusom. Jego wiara jest wypróbowana, o on sam otrzyma wieniec życia, przyrzeczony tym, którzy kochają Boga.